

**БИБЛЕИЗМЫ В ФОКУСЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТОВ**

М.О. Туркова-Зарайская

Тверской государственной университет, г. Тверь

Библеизмы являются относительно молодым объектом исследования. Возникновение непосредственного интереса к нему связано со становлением фразеологии как науки, однако бытование библейских высказываний в языке уходит корнями глубоко в историю. В учёном мире нет единого подхода к определению библеизма как языкового явления. В последние два десятилетия учёных интересовали проблемы лексикографирования библеизмов в разных языках, проведён ряд сопоставительных исследований на материале нескольких языков с целью выявления общих черт и национально-культурного своеобразия библеизмов в разных культурах, особый интерес вызывает функционирование библеизмов в современном медиатексте. Учёные отмечают факт секуляризации и некорректное использование библейских имён и выражений, вследствие чего происходит утрата сакральных коннотаций и искажение духовной реальности. *Ключевые слова:* библеизмы, сопоставительные исследования, современный религиозный и светский медиатекст, трансформации библеизмов, некорректное использование.

Библеизмы можно отнести к молодым объектам исследования. Возникновение интереса учёных непосредственно к этому языковому явлению датируется концом 1980-х годов, когда появляется множество работ, посвящённых употреблению библеизмов в современном русском языке и творчестве отдельных писателей и поэтов, притерпеваемым ими трансформациям, особенностям их перевода с различных европейских языков и т.д. Однако история бытования библеизмов в языке начинается задолго до этого.

Ещё в 11-12 веке древние словари, азбуковники, созданные для облегчения понимания текстов Священного Писания, содержали прообразы современных библеизмов. Это были не фразеологические обороты как таковые, а лишь материал, на основе которого формировалась их внутренняя форма. На рубеже 19-20 веков библеизмы появляются в словарях крылатых слов и выражений, например, в толково-фразеологическом словаре М.И. Михельсона [8], предпринимается попытка объяснить их значение. В 60-е годы 20-го столетия библеизмы представляют интерес для учёных в связи со становлением фразеологии как науки. Их рассматривают как фразеологизмы, устойчивые выражения, восходящие к Библии, некоторые из них соотносятся с пословицами и поговорками.

В учёном мире нет единого подхода к определению понятия «библеизм». Существуют узкое и более широкие толкования этого языкового явления. В основу различных определений положены такие факторы как метафорическое переосмысление имён персонажей, реалий и сюжетов или употребление выражения в его прямом значении, степень употребительности в современном русском

языке, наличие непосредственной связи с первоисточником или её опосредованный характер, протяжённость языковых единиц и т.д. Для одних исследователей выражение «кто не работает, тот не ест» не будет библеизмом, так как употребляется в своём прямом значении, а другие относят слова «ангел», «свет», «дух» к библеизмам как испытавшие семантическое воздействие библейских текстов и часто употребляющиеся в религиозном смысле. Различным подходам к определению понятия «библеизм» посвящена работа [2]. Е.Н. Прибытько, исследующая библеизмы в языке современной прессы, определяет их как «слова, устойчивые словосочетания, афоризмы, а также более крупные отрезки текста, напрямую или опосредованно восходящие к конкретным отрывкам из текста Библии (или библейским сюжетам, персонажам, фактам), как отражённые в словарях русского языка, так и не отражённые в них» [11, с. 10]. В то же время Е.С. Худякова отмечает, что даже при широкой трактовке понятия «библеизм» невозможно охватить всё многообразие языковых единиц, так или иначе связанных с библейской культурой и вплетённых в состав русского языка [15]. Автор относит сюда общеславянские по происхождению лексические единицы, которые приобрели новое содержание посредством Библии, так называемые семантические библеизмы, а также единицы, имеющие своим источником богослужebные, богословские и другие церковные тексты.

Священное Писание представляет собой необъятное поле деятельности для учёных различных направлений. В первые два десятилетия 21-го века появился ряд диссертационных исследований и научных статей, посвящённых библеизмам и связанным с ними проблемам. Некоторые работы затрагивают вопросы лексикографирования библейских фразеологизмов, например, в немецком [4] и английском [3] языках. Диссертация [7] представляет собой комплексное исследование бытования английской фразеологии библейского происхождения в языке и речи. Многие работы носят сопоставительный характер и выполнены на материале нескольких языков: чешского в сравнении с русским и немецким [16], французского и русского [1; 5], немецкого и русского [10], русского, испанского, итальянского, французского и английского [13; 14]. Эти исследования имеют своей целью выявление общих черт и национально-культурного своеобразия библеизмов в разных языках, установление особенностей их функционирования с выходом на картину мира того или иного народа. Отдельные работы посвящены проблемам перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественном тексте, например, диссертационное исследование [6].

Живой интерес исследователей вызывают особенности функционирования библеизмов в современном медиатексте (см., например, [9; 11; 12; 13; 14]). Некоторые авторы анализируют использование названных языковых единиц на страницах светских и религиозных печатных изданий и отмечают при этом ряд существенных отличий в бытовании библеизмов в СМИ в зависимости от направленности газеты [11; 12]. Так, в религиозном медиатексте библеизмы часто используются в своём прямом, библейском значении. Аппелляция к тексту Священного Писания, сакральный и назидательный смысл которого играет

первостепенную роль, происходит путём упоминания и прямой цитации. Посредством этого библейские ценности вплетаются в повседневную жизнь, библейская мудрость используется для осмысления происходящего в наши дни.

В медиатексте светской направленности библеизмы употребляются, как правило, в переносном значении. Основными способами обращения к тексту первоисточника являются квазицитация, аллюзия и продолжение. При этом отсылка к оригиналу не играет существенной роли, целью авторов является привлечение внимания читателя, создание определённого стилистического эффекта. Библеизмы нередко используются для обозначения негативных эмоций, отношений, переживаний. Кроме номинативной и персуазивной (функция убеждения) в светских СМИ библеизмы выполняют людическую функцию (функцию языковой игры), что нетипично для религиозных изданий. Библейские выражения претерпевают трансформацию на структурном и семантическом уровнях. В качестве одной из причин этого явления Е.В. Реунова видит сохранение коммуникативно-прагматического воздействия библеизмов, частично утраченного ими в процессе частого использования [13]. Разнообразие видов трансформаций связано с образностью отдельных элементов библеизма. Чаще встречаются структурно-семантические преобразования, представляющие собой смысловые преобразования, сопровождающиеся изменением лексического состава и/или грамматической формы библеизма. Среди основных приёмов трансформации можно отметить расширение компонентного состава высказывания, перевод утвердительных форм в отрицательные, замену компонента устойчивого сочетания, сокращение компонентного состава, буквализацию значения [12].

Учёные, изучающие особенности употребления библеизмов в современных светских медиатекстах, отмечают проблему некорректного использования этих языковых единиц (см., например, [9; 11; 15]). Речь идёт, с одной стороны, о семантических и грамматических неточностях, затрудняющих понимание содержащих библеизмы текстов, а с другой стороны, о секуляризации библейских имён и выражений, об утрате сакральных коннотаций и признаков высокого стиля, о бестактном, порой кощунственном использовании священных для христиан понятий, что ведёт к формированию искажённых этических и эстетических представлений у молодёжи.

И.П. Назарова видит причину неправильного употребления библейской лексики в текстах печатных изданий в поверхностности интереса авторов к религиозной тематике [9]. При этом духовно-философские основы остаются незатронутыми, обращение к лексике и фразеологии, осложнённой христианскими ассоциациями и символами, происходит неосознанно. Автор отмечает, что библеизмы разрушаются, особенно в языке так называемого «нового слоя русских», относящих себя к элите. Происходит это в условиях конфликта между стремлением придать своей речи высоконравственный смысл и конкретным употреблением библеизма в контексте, где он имеет иронический, сниженный оттенок. Кроме того, дисфункциональное использование библейских высказываний в языке прессы может быть связано с изменениями в стиливой установке этого языка. Раньше к нему предъявлялись высокие требования: язык периоди-

ческих изданий нес в себе определённую идеологию, играл роль общественного агитатора. Поэтому для него была характерна книжно-литературная манера изложения с употреблением высокой лексики и фразеологии. Сейчас книжный и разговорный варианты литературного языка объединились в языке прессы. Учитывая всё вышесказанное, можно предположить, что ошибки в употреблении библеизмов могут превратиться в языковые факты, что будет способствовать разрушению духовных и морально-нравственных основ нашего общества.

Особый интерес вызывает диссертационное исследование [7], в котором пристальное внимание автора направлено не на ошибочное использование библеизмов носителями языка, а на представленность библейской фразеологии в современных английских переводах Священного Писания. В связи с этим А.П. Корнеева делит исследуемые переводы на лояльные, переходные и экстремальные. Она отмечает, что в лояльных переводах сохранено около 90% библейской фразеологии, представленной в каноническом переводе – Библии короля Якова (King James Bible) или так называемой Авторизованной Версии (Authorised Version, 1611). Степень сохранения идиоматического пласта для переходных переводов составляет примерно 75%. Авторы экстремальных переводов, которые носят «разъясняющий» характер и адаптированы под определённый уровень развития общества, искореняют библейскую идиоматику, заменяя наиболее яркие слова-образы на нейтральные синонимы, или употребляют вместо фразеологизмов их развёрнутые, громоздкие определения. Таким образом, утрачивается возвышенный стиль, исчезает символическая глубина и образность сакрального текста. Порождая такой продукт, для которого характерна смысловая и художественная «уплощённость» текста, лишённого всякой двусмысленности, и скудность языка, переводчики превращаются в разрушителей английской духовной культуры вообще и культуры слова в частности, что не может не сказаться в будущем на общем культурном уровне носителей английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беликова Г.В. Библеизмы как способ актуализации русско-французского межкультурного диалога: дис. ... канд. культурол. наук: 24.00.01; Ярославский гос. пед. университет им. К.Д. Ушинского. Ярославль, 1999. 235 с.
2. Жевнерович Е.Э. Библеизмы как лексические единицы в русской и английской лингвистике [Электронный ресурс]. Минск, 2018. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/189893>
3. Иванова Н.Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04; Ивановский гос. университет. Иваново, 2007. 191 с.
4. Ирмакова Ж.З. Библеизмы в системе немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04; Башкирский гос. пед. университет им. М. Акмуллы. Уфа, 2009. 314 с.
5. Каминская Е.В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20; Российский гос. пед. университет им. А.И. Герцена. Санкт-Петербург, 2004. 218 с.

6. Климович Н.В. Библизмы в художественном тексте: типологический, функциональный и переводческий аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; Иркутский гос. лингвистический университет. Красноярск, 2010. 200 с.
7. Корнеева А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; Московский гос. университет им. М.В. Ломоносова. Москва, 2009. 296 с.
8. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1—2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний). СПб., тип. Ак. наук, 1896—1912. 2208 стр. <https://rus-michelson-tolk-dict.slovaronline.com/>
9. Назарова И.П. Современные тенденции в употреблении библизмов на страницах СМИ // Физическая культура, спорт – наука и практика. 2010. №4. С. 61-64.
10. Назарова И.П. Функционирование библизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; Кубанский гос. университет. Краснодар, 2001. 178 с.
11. Прибытько Е.Н. Библизмы в языке современных газет: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; Воронежский гос. университет. Воронеж, 2002. 180 с.
12. Пыстина О.В. Функционирование библизмов как прецедентных феноменов в современном медиатексте (на примере региональных СМИ) // Филологические науки, вопросы теории и практики. 2016. №10-3 (64). С. 137-141.
13. Реунова Е.В. Лингвопрагматические аспекты функционирования библизмов в современном медиадискурсе России, Испании, Италии, Франции и Великобритании // Вестник Самарского государственного университета. 2015. №7 (129). С. 30-35.
14. Реунова Е.В. Лингвопрагматический анализ библизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20; Российский университет дружбы народов. Москва, 2015. 255 с.
15. Худякова Е.С. О функциях религиозной лексики и библизмов в текстах современных печатных СМИ // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2007. № 20 (49). С. 226-234.
16. Яцевич К.В. Библизмы в чешском литературном языке: На фоне русского и немецкого: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.03; Санкт-Петербургский гос. университет. СПб. 2003. 497 с.

BIBLICAL EXPRESSIONS IN THE FOCUS OF RESEARCH OF MODERN LINGUISTS

M.O. Turkova-Zarayaskaya
Tver State University, Tver

Biblical expressions are a relatively young subject for research. The emergence of direct interest in it is connected with pioneering era in phraseology, but the existence of biblical terms in the language is rooted deep in history. In the scientific world there is no single approach to the definition of the biblical expression as a linguistic phenomenon. In the last two decades, scientists have been interested in the problems of lexicography of biblical expressions in different languages, a number of comparative

studies have been conducted on the material of several languages in order to identify common features and national-cultural identity of biblical expressions in different cultures, of particular interest is the functioning of biblical expressions in the modern media text. Scientists note the fact of secularization and incorrect use of biblical names and expressions, resulting in the loss of sacred connotations and distortion of spiritual reality.

Keywords: biblical expression, comparative studies, modern religious and secular media text, transformations of biblical expressions, incorrect use.

Об авторе: ТУРКОВА-ЗАРАЙСКАЯ Мария Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории обучения иностранным языкам и немецкой филологии Тверского государственного университета, e-mail: zarayskaya@list.ru